太平造反与法国的关系
——1864年日意格的日记

〔美〕赖　伯　　董瑞芳译

【译者按】：《太平造反与法国的关系——1864年日意格的日记》（The Taiping Rebellion and the French Connection, The 1864 Diary of Prosper Giquel）是一篇学术报导性的文章，它概括地介绍了"常捷军"头目日意格的日记及其主要内容，为人们研究太平天国后期法国侵略者勾结清政府共同镇压中国人民革命提供了新的史料线索。作者是美国华盛顿州立大学的斯蒂文·A·赖伯（Steven A Leibo）。原载于美国出版的《清史问题》（Ch'ing-shihwen-t'i）第4卷第5期（1981年6月）。

关于太平造反后期英中"常胜军"的论述已经很多了，但是关于与"常胜军"相似的宁波法中军队（即"常捷军"，以下皆按此译——译者）的报导却一直很少。最近发现的普洛斯泊·日意格（Prosper Giquel）1864年的日记为这支军队在最后关键性作战中的军事活动提供了新颖而丰富的原始资料。日意格是1862年常捷军的创始者之一，又是汉学家所熟知的福州船政局的法国监督（1867——1874年间）及后来欧洲教育使团的协作理事。这支军队在1862——1863年间的活动记载于1864年《在中国的法国》①这篇著名的文章之中，这篇文章是日意格在法国养伤时撰写的。1864年春天日意格回到中国，那时这支常捷军由保罗·德克碑（Paul d'Aiquebelle）统领，后来此人与日意格共同担任福州船政局的监督工作。日意格的日记开始于1864年4月21日，即他返回中国的途中，结束于同年10月19日，即计划解散这支队伍的时候。日记的附录部份记述他1866年1月访问西贡时所写的6页手稿。全部日记是用法文写的，长达107页，平均每页38行，几乎逐日记载。其内容包括浙江的湖州战役，同蒋益澧、左宗棠、归王（即邓光明——译者）及戈登的谈话，战乱所导致的农村的毁坏，观察针刺疗法的应用以及制造轮船的讨论。另外日意格详细记述了李鸿章在湖州战役期间的活动。日记的原始手稿是在日意格的孙女都赛男爵（la Baronne d'Ussel）夫人图芬森林的城堡中（in the Château de Bois-dauphin）找到的，并且保存得很好。② 作者手中有一份复制件。

这部日记对太平军造反最后几个月的情况提供了一种少有的记载，而且它是出自于一个通晓中国几种方言并积极参与其事的西方人之目睹所记。日记主要记述了常捷军进攻太平军湖州要塞的军事斗争历史。日意格在日记中既记录了常捷军的胜利，又记录了它的困厄，其中一段写道：

> 拂晓，常捷军以佳能炮、来复枪开始全线出击，风卷着浓重的硝烟吹向太平军并将他们淹没，这对我们作战十分有利。但很遗憾，常捷军自己没有做好充分战斗

准备，第一批试图架桥的人被打死了，其余的人拒绝再前进，勇敢前去支援他们的炮艇有许多人也被击中，于是就撤退下来了。炮艇指挥官受了重伤，全部炮艇逃走。这一天就这样失败了，而太平军方面也未获胜，我们的枪炮火力压倒了他们，他们从堑壕中逃了。布政使蒋益澧为此次失败哭了，为了安慰他，我们答应再度向太平军阵地发起猛攻。（8月3日）

湖州终于被左宗棠和李鸿章的联合军队所攻克。

日意格记录了他与左宗棠及太平军中投降将士的多次谈话。日意格最亲近的中国同伙是从前的归王——邓光明。邓曾是忠王李秀成的部下，他在1864年4月投降清军以前曾为太平军镇守过杭州城。日意格在日记中详细地谈到邓依然忠于他从前的主人，即天王洪秀全，邓以大量吸食鸦片烟来抑制他作为一个变节者的痛苦情感。日意格还盘问过太平军的其他叛降者在清军中的任职，并如实地记录了他们对太平军自由生活的怀念，日记中写道：

“你们最快活的日子是在什么时候？（日意格问）是过去当太平军的时候，还是现在？”其中一个人回答说，“现在好，因为我们不再是迷途之子了，我们现在能够有一个家庭了。”但是他们当太平军时的日子是很快活的。有人说，“当我们有钱时，我们就多花；没钱时，我们就想办法对付过去，但我们从不抱怨。苦尽甜来，我们发觉这是十分自然的。这就是使我们感到优越于清军之处。他们扎营时，需要庞大的设施，他们必须有防御工事、帐篷等。而我们一直前进。如果有房子，我们就住在那里；如果没有，我们就露宿在星光之下。”（7月15日）

这部日记对于战乱而造成的破坏也有生动的描述。下面对杭州近郊地区的描写就是一例：

围墙后面的通道口被扩展到了围墙的拐角处，该处有座塔楼矗立在那里，曾经是巡抚衙门所在之处。这里的残垣断壁表明此处曾经有过房屋，很明显，在很大程度上那些房屋是属于有钱人家的，美丽的宝塔的痕迹依然清晰可见。那里没有重修什么建筑，新生活的唯一迹象就是这里成了该城显要人物所建的公墓，包括埋葬在占领时期死去的人们的尸骨。据说这些尸骨达五万磅。（10月2日）

除了关于作战和战争中人物评议的细节之外，日意格的日记还提供了另外两方面的资料，他记录了与左宗棠的几次谈话，即关于中国可能自力进行造船的问题。他最初提到造船的事是他作法国舰队司令吉恩·路易斯·焦利司（Jean Louis Jaures）的中间人时提到的，这位司令希望中国人承担由法国人在宁波创建的船政局的工作。不久以后，左宗棠曾让日意格看过一支小轮船，这支小轮船是一位六十岁的中国工匠制造的。日意格10月16日的日记叙述了左宗棠得意地给他看了中国制造的轮船，并透露了日意格那时所关心的依然是常捷军的前途而不是想卷入造船的事。这个记载与某些著作者所写的日意格和德克碑曾敦促和帮助左宗棠在1864年于杭州西湖上试航轮船的事情有些矛盾。③

对于亚洲专家来说，日记的三分之一是他对在西贡发展法国殖民地的描述（第二部份，指日记的附录部分——译者）。日意格在1864年和1866年曾两次走访这个殖民地，每次访问期间他都对居住在那里的中国商人和法国的商界与军界情况作了丰富的记载。

这部日记已由作者和戴比·韦斯顿女士（Ms.Debbie Weston）译成英文，并将连同对常捷军历史的介绍，一并出版。有什么问题可以写信给本文作者。（华盛顿99164信箱，

普尔曼，华盛顿州立大学历史系转交）。（C/O Department of History, Washington State University, Pullman, Washington99164）。

---

① 普洛斯泊·日意格著的《在中国的法国：在大清帝国的法国贸易，常捷军的作战及1863年的使团》载于（1864年6月）《两个世界的回顾》（Revue Des Deux Mondes）第962—963页。

② 作者在"充满光明委员会"（the Fulbright Commission）的资助下对日意格的一生进行了一年的调查研究，才找到了日记所在之处。如果没有玛丽安娜·巴斯蒂（Marianne Bastid）的帮助，日记是不会找到的。

③ 戴维·庞（David Pong）著的《从沈葆桢的经历看中国的政治和近代化》（"Modernization and Politics in China as seen in the Career of Shen Pao-Chen"），1969年，伦敦大学哲学博士论文（Ph.D.dissertation, University of London），第75页。

致 读 者

1989年即将过去了。在这一年里，本刊得到了国内外广大读者的热情关怀和支持。值此新的一年到来之际，我们仅向各位致以衷心感谢！预祝大家身体健康、合家欢乐，并在清史研究领域内取得更丰硕的成果。本刊在明年仍为季刊，国内外公开发行，每期定价1.60元。欢迎订阅，惠赐佳作。关于有些同志提出如何定购一事，现答覆如下：国内订购处的地址和单位是北京市张自忠路三号北京1122信箱发行科。本刊不办理预订事宜，敬希读者鉴谅。

《清史研究通讯》编辑部